

No. 47918

—
**Argentina
and
Ecuador**

Cooperation Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Ecuador in the area of land transport. Quito, 22 March 2007

Entry into force: *31 October 2007 by notification, in accordance with article 7*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 14 October 2010*

—
**Argentine
et
Équateur**

Accord de coopération dans le domaine du transport terrestre entre la République argentine et la République de l'Équateur. Quito, 22 mars 2007

Entrée en vigueur : *31 octobre 2007 par notification, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine,
14 octobre 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE COOPERACIÓN ENTRE
LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
LA REPÚBLICA DEL ECUADOR
EN MATERIA DE TRANSPORTE TERRESTRE**

La República Argentina y la República del Ecuador, en adelante denominados las Partes, convienen en suscribir el presente Convenio de Cooperación en el marco del Convenio Básico de Cooperación Técnica y Científica suscrito entre ambos países el 26 de enero de 1972, en base a las siguientes consideraciones:

Que las Partes han decidido consolidar las bases existentes para la mutua colaboración en aspectos vinculados al transporte y la seguridad vial como factor fundamental de contribución al fortalecimiento de las relaciones bilaterales de cooperación, al desarrollo y al bienestar de sus pueblos.

Que aquellas persiguen como interés común establecer vínculos con el fin de colaborar en el desarrollo y progreso de los conocimientos vinculados a la movilidad de personas y mercaderías, a través del esfuerzo conjunto e intercambio de experiencias.

Que bajo estas premisas, las Partes se comprometen a aprovechar sus características y posibilidades a fin de facilitar la realización de proyectos comunes de honda significación, en el campo del transporte.

Por ello, las Partes acuerdan suscribir el presente convenio sujeto a los siguientes artículos:

PRIMERO - OBJETO: El presente Convenio Marco tiene por objeto la colaboración conjunta de las Partes en orden al intercambio y desarrollo de actividades en las áreas de transporte terrestre y seguridad vial.

SEGUNDO - CONVENIOS ESPECIFICOS: La naturaleza, términos y alcances de esta cooperación se detallarán en convenios específicos. Estos determinarán los compromisos entre las Partes, donde se explicitarán los proyectos de cooperación, los aportes de personal, la duración de las tareas y el sistema de control de gestión de actividades conjuntas que se planifiquen.

TERCERO - COMISION DE SEGUIMIENTO: Para la ejecución del presente Convenio y de los Convenios Específicos que se suscriban, se crea la Comisión Bipartita de Seguimiento, la que estará integrada por dos (2) representantes de cada una de las Partes, la que se reunirá cada año. En dicha reunión, las Partes mantendrán conversaciones, discutirán y formularán el contenido concreto del Plan de Ejecución. Las Partes se comprometen a designar sus representantes dentro del plazo de treinta (30) días de suscrito el presente Convenio.

CUARTO - FUNCIONES DE LA COMISIÓN: Las funciones de la Comisión serán las siguientes:

- a) Proponer posibilidades de colaboración de interés común.
- b) Presentar las propuestas que elaboren los órganos competentes de cada una de las Partes.
- c) Aclarar y decidir sobre las dudas que puedan plantearse en la interpretación y ejecución del presente Convenio Marco o de los Convenios Específicos.
- d) Realizar el seguimiento de los Convenios Específicos que se acuerden.
- e) Evaluar el impacto de las actuaciones realizadas como base para la continuidad de las mismas.

QUINTO - APORTES: La asistencia financiera que las Partes otorguen para el cumplimiento del presente Convenio no implicará erogación alguna fuera de los programas presupuestados por los Ministerios competentes de cada Parte.

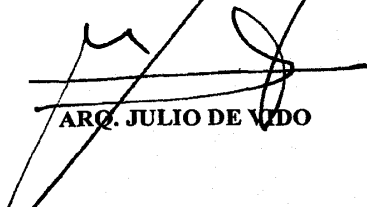
SEXTO - RESPONSABILIDAD: La responsabilidad que pudiera derivar del presente Convenio quedará limitada en la medida del aporte que hubieren efectuado cada una de las Partes.

SÉPTIMO – VIGENCIA Y TERMINACIÓN: El presente Convenio entrará en vigor una vez que las Partes se comuniquen el cumplimiento de los requisitos previstos en sus respectivos ordenamientos jurídicos y tendrá una duración de dos (2) años, prorrogables automáticamente por iguales períodos, sin perjuicio de lo cuál las Partes podrán dar por terminado el presente Convenio mediante notificación por escrito a la otra, con una antelación no menor a sesenta (60) días de su efectivización.

Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo anterior, los derechos y obligaciones que se hubieren contraído como consecuencia de los convenios específicos formalizados dentro del marco del presente Convenio, permanecerán en vigor con sujeción de los plazos y condiciones convenidos en ellos.

Hecho en Quito, a los 22 días del mes de marzo del año 2007, en dos ejemplares, en idioma español, siendo ambos igualmente auténticos.

**POR EL MINISTERIO DE
PLANIFICACIÓN, INVERSIÓN
PÚBLICA Y SERVICIOS DE LA
REPÚBLICA ARGENTINA**



ARQ. JULIO DE VIDO

**POR EL MINISTERIO DE
TRANSPORTE Y OBRAS PÚBLICAS
DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR**



ABOGADO TRAJANO ANDRADE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF ECUADOR IN THE AREA OF LAND TRANSPORT

The Argentine Republic and the Republic of Ecuador, hereafter referred to as “the Parties”, agree, within the framework of the Basic Agreement on Technical and Scientific Cooperation concluded between the two countries on 26 January 1972, to conclude this Cooperation Agreement on the basis of the following considerations:

The Parties have decided to strengthen the current bases for mutual cooperation in matters related to land transport and road safety as a key way of contributing to the reinforcement of bilateral cooperation relations, development and the well-being of their peoples,

The Parties pursue, as a shared interest, the establishment of ties aimed at cooperation in the development and enhancement of information on the mobility of persons and goods, through joint efforts and exchange of expertise,

On those grounds, the Parties commit themselves to using their characteristics and potential to facilitate the implementation of crucial joint projects in the field of transport,

Therefore, the Parties agree to conclude this Agreement subject to the following articles:

Article one. Purpose

The purpose of this Framework Agreement consists in comprehensive cooperation between the Parties with a view to the exchange and development of activities in the areas of land transport and road safety.

Article two. Specific agreements

The nature, terms and scope of such cooperation shall be detailed in specific agreements which shall lay down the mutual commitments of the Parties and specify the cooperation projects, the contributions in personnel, the duration of tasks and the management monitoring system for the joint activities planned.

Article three. Follow-up Commission

For the implementation of this Agreement and the specific agreements concluded, a Bipartite Follow-up Commission shall be created. It shall consist of two (2) representatives of each Party and shall meet every year. In those meetings, the Parties shall hold talks and discuss and formulate the specific content of the implementation plan. The Par-

ties undertake to designate their representatives within thirty (30) days following the signature of this Agreement.

Article four. Tasks of the Commission

The Commission shall carry out the following tasks:

- (a) Proposing cooperation possibilities of mutual interest;
- (b) Presenting proposals prepared by the competent bodies of each Party;
- (c) Clarifying and ruling on any uncertainties that may arise with regard to the interpretation or implementation of this Framework Agreement or the specific agreements;
- (d) Ensuring follow-up of the specific agreements agreed upon;
- (e) Assessing, as a basis for their continuation, the impact of activities carried out.

Article five. Contributions

The financial assistance provided by the Parties for the implementation of this Agreement shall not involve any expenditure over and above the programmes budgeted by the relevant Ministries of each Party.

Article six. Liabilities

Any liabilities that may arise under this Agreement shall be limited to the contribution made by each Party.

Article seven. Validity and termination

This Agreement shall enter into force once the Parties have notified each other of the fulfilment of the requirements provided for by their respective law. The Agreement shall remain in force for a period of two (2) years and shall be renewed automatically for equal periods. Nevertheless, either Party may terminate this Agreement through written notification communicated to the other Party at least sixty (60) days before it takes effect.

Without prejudice to the provisions of the preceding paragraph, any rights and obligations that may have been agreed upon under specific agreements entered into within the framework of this Agreement shall remain in force in accordance with the time limits and conditions stipulated therein.

DONE at Quito, on 22 March 2007, in duplicate, in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Ministry of Federal Planning, Public Investment and Services
of the Argentine Republic:

JULIO DE VIDO

For the Ministry of Transport and Public Works of the Republic of Ecuador:

TRAJANO ANDRADE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TRANSPORT TERRESTRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

La République argentine et la République de l'Équateur, ci-après dénommées « les Parties », conviennent de souscrire le présent Accord de coopération dans le cadre de l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique souscrit entre les deux pays le 26 janvier 1972, en vertu des considérations suivantes :

Que les Parties ont décidé de consolider les bases existant pour la collaboration mutuelle dans les domaines liés au transport terrestre et à la sécurité routière en tant que facteur fondamental de contribution au renforcement des relations bilatérales de coopération, au développement et au bien-être de leurs peuples,

Que celles-ci considèrent d'intérêt commun la création de liens en vue de collaborer au développement et à l'amélioration des connaissances liées à la mobilité des personnes et des marchandises, grâce à un effort commun et à l'échange d'expériences,

Que sous ces prémices, les Parties s'engagent à profiter de leurs caractéristiques et possibilités pour faciliter la réalisation de projets communs d'envergure, dans le domaine des transports,

Les Parties conviennent donc de souscrire le présent Accord, en vertu des articles suivants :

Article premier. Objet

Le présent Accord-cadre a pour objet la collaboration étroite des Parties en ce qui concerne les échanges et le développement d'activités en matière de transport terrestre et de sécurité routière.

Article deux. Accords spéciaux

La nature, les termes et la portée de cette coopération seront définis dans des accords spéciaux. Ceux-ci détermineront les engagements entre les Parties et détailleront les projets de coopération, les apports de personnel, la durée des tâches ainsi que le système de contrôle de la gestion des activités communes planifiées.

Article trois. Comité de suivi

Pour l'exécution du présent Accord et des Accords spéciaux qui seraient signés, il est créé un Comité bipartite de suivi, qui comprendra deux (2) représentants de chacune des Parties et se réunira tous les ans. Lors de cette réunion, les Parties partageront des informations, entameront des débats et établiront le contenu concret du plan d'exécution. Les

Parties s'engagent à désigner leurs représentants dans un délai de trente (30) jours après la signature du présent Accord.

Article quatre. Fonctions du comité

Le Comité exercera les fonctions suivantes :

- a) Proposer des possibilités de collaboration d'intérêt commun;
- b) Présenter les propositions élaborées par les organes compétents de chacune des Parties;
- c) Éclaircir et résoudre les doutes pouvant découler de l'interprétation et de l'exécution du présent Accord-cadre ou des Accords spéciaux;
- d) Effectuer le suivi des Accords spéciaux conclus;
- e) Évaluer l'impact des mesures prises afin d'assurer leur continuité.

Article cinq. Contributions

L'aide financière octroyée par les Parties pour l'application du présent Accord n'entraînera aucune dérogation aux programmes budgétisés par les Ministères compétents de chaque Partie.

Article six. Responsabilité

La responsabilité qui pourrait découler du présent Accord sera limitée à la part correspondant aux contributions apportées par chacune des Parties.

Article sept. Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Accord entrera en vigueur dès que les Parties se seront communiqué l'accomplissement des formalités juridiques internes requises pour son entrée en vigueur; il restera valable pendant une période deux (2) ans et sera tacitement reconduit pour des périodes de même durée. Les Parties pourront cependant y mettre fin sur notification écrite envoyée à l'autre Partie, avec au moins soixante (60) jours de préavis avant la prise d'effet de la dénonciation.

Sans préjudice des dispositions énoncées au paragraphe précédent, les droits et obligations qui seraient contractés suite aux accords spéciaux signés dans le cadre du présent Accord resteront valides, conformément aux délais et aux conditions établis dans lesdits accords.

FAIT à Quito, le 22 mars 2007, en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère de la planification, de l'investissement public
et des services de la République argentine :

JULIO DE VIDO

Pour le Ministère des transports et des travaux publics
de la République de l'Équateur :

TRAJANO ANDRADE